

## МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ И МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕКСТА

О.Н. Огорелова, Т.В. Грищенко

*Минский институт управления*

1. Перевод можно определить как двуязычную речевую деятельность, которая происходит с опорой на межкультурную и межъязыковую коммуникацию. При переводе на основе целенаправленного переводческого анализа исходного текста создается вторичный, переводящий текст, заменяющий исходный в новой языковой и культурной среде [1, с.19].

При переводе осуществляется процесс знакомства с чужой культурой. И этот момент следует особо отметить.

2. На начальных этапах изучения переводческой деятельности в качестве соответствия, т.е. основы для сопоставления двух языков, использовались языковые единицы, слова и грамматические конструкции. Однако этот принцип не совсем верный.

Для достижения адекватного коммуникативного эффекта при переводе, а перевод, как мы уже определили, является средством общения, переводчик наряду с передачей языковых функций должен учитывать то, что участники данного общения являются носителями разных культур. Мировоззренческие различия в знаниях и поведенческих нормах приводят к различному пониманию одного и того же текста. Различное же понимание исходного и конечного текстов при переводе и есть важнейшая проблема [1, с.12].

3. К переводческим проблемам, вызванным межкультурными различиями, можно, например, отнести перевод реалий и перевод исторических и литературных аллюзий.

Очевидно, что особенности культуры носителей языка отражаются в некоторой степени и в несовпадении когнитивных структур, в соответствии с которыми строятся высказывания в разных языках. Игнорирование культурного компонента значения грамматических явлений и, как следствие, перевод по аналогии с исходным языком, может привести к нарушению основополагающих культурных ценностей носителей переводящего языка.

Такое, в частности, встречается при переводе высказываний, которые отсутствуют в переводящем языке. Переводчик ошибочно

может предположить, что аналогичные конструкции присутствуют в языке перевода, и сохранить их в переводящем тексте. Это приводит к буквализму.

Примером этому могут служить абсолютные английские конструкции, которые при буквальном их переводе на русский язык звучат естественно и зачастую нелепо.

Иногда буквальный перевод приводит к полному искажению смысла высказывания.

Недопустимы также и вольности при переводе. Неоправданный отход от исходного текста ведет к тому, что переводчик выходит за круг своих обязанностей и выступает скорее в роли автора текста, чем его переводчика. Однако следует помнить, что абсолютной эквивалентности при переводе достичь невозможно и отход от оригинала просто неизбежен.

Таким образом, помимо языковых функций, переводчик должен учитывать прагматику получателя, т.е. уметь поставить себя на место получателя и увидеть те места в подлиннике, которые не будут достаточно понятны получателю в силу межкультурных различий. И после этого переводчик должен сделать все необходимые преобразования [1, с.19].

4. Изучая особенности перевода текстов экономической тематики, следует отметить тот факт, что как такового стиля экономического текста нет. Почти любой текст, относящийся к тому или иному стилю английского языка, может быть посвящен экономической тематике, будь то официальный документ, газетная или публицистическая статья, научно-исследовательский материал или даже художественное произведение. Поэтому при переводе экономического текста следует учитывать стилеобразующие особенности стиля, к которому он принадлежит. И конечно, следует помнить о межъязыковых и межкультурных особенностях экономического перевода.

### Литература

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.:Изд-во УРАО, 2001. – С. 6-19.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1976.
3. Цатурова И.А., Данилова И.И. Обучение переводу как межкультурной коммуникации [Электрон. ресурс] / Режим доступа: <http://pn.pglu.ru/index.php?module=subject&func=viewpage&pageid=733>